

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
и учебной работе

_____ Е.И.Скафа

_____ 20__ г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**«УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»**

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (немецкий язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	академический бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А.Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.



Программа учебной дисциплины «Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)» составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР №451 от «20» апреля 2016 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Перевод и переводоведение (английский язык), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчики:

кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

А. Г. Косицкая

ассистент

П. К. Липанова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И.М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Курс «Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)» входит в вариативную часть профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (немецкий язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой теории и практики перевода.

Изучение дисциплины основывается на системе знаний и умений, приобретенных студентами в рамках школьной программы.

Дисциплина предполагает тесные междисциплинарные связи с такими дисциплинами, как «Основы языкознания и переводоведения», «Практический курс второго иностранного языка».

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение (немецкий язык)
Образовательная программа	бакалавриат
Квалификация	академический бакалавр
Количество содержательных модулей	6
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	базовая часть
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	МК, зачет, экзамен
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	9
Год подготовки	3, 4
Семестр	5, 6, 7, 8
Количество часов	324
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	140
- самостоятельной работы	184
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	5 семестр – 2
	6 семестр – 2
	7 семестр – 4
	8 семестр – 4
аудиторных	5 семестр – 2
	6 семестр – 2
	7 семестр – 4
	8 семестр – 4

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель - ознакомление студентов с лексическими и грамматическими особенностями перевода с английского на русский язык, развитие переводческой памяти.

Задачи:

– Ознакомить студентов с основными лексическими особенностями перевода имен собственных, безэквивалентной лексики с английского языка на русский;

- Ознакомить студентов с понятием «контекста» и особенностям перевода многозначной лексики;
- Ознакомить студентов с основными грамматическими особенностями перевода текстов с английского на русский язык;
- Ознакомить студентов с основными приемами устного перевода;
- Развить переводческую память студентов.

Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык):

а) общекультурных (ОК):

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

б) общепрофессиональных (ОПК):

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

в) профессиональных (ПК):

в переводческой деятельности:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

в консультативно-коммуникативной деятельности:

- владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);
- способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);
- владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский;
- Грамматические особенности перевода текстов с английского языка на русский;
- Основные трудности перевода текстов публицистического, официально-делового, научно-популярного стилей;

уметь:

- Пользоваться словарем для подбора соответствующего лексического соответствия в зависимости от данного контекста;
- Преодолевать грамматических и лексических трудностей при переводе;
- Переводить имена собственные, названия улиц и предприятий с английского языка на русский;
- Выполнять письменный перевод текстов публицистического, официально-делового, научно-популярного стилей;
- Выполнять устный перевод видеосюжетов общей и научно-популярной тематики;

владеть:

- навыками перевода англоязычных текстов и видеосюжетов научно-популярной и общей тематики.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Дисциплина «Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия, самостоятельная работа студентов, текущий контроль.

При проведении лабораторных занятий широко используются мультимедийные презентации, раздаточные материалы и компьютеры.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (разбор конкретных ситуаций, дискуссия, полемика), внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<i>Содержательный модуль 1</i>	
<i>Семестр 5</i>	
<i>Тема 1.</i> Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский.	Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский. Перевод текстов и видеосюжетов общественно-политической тематики с английского на русский. Переводческие упражнения.
<i>Тема 2.</i> Лексические особенности перевода с английского языка на русский.	Лексические особенности перевода текстов с английского на русский. Переводческие соответствия. Переводческие упражнения. Перевод текстов общественно-политической тематики с английского на русский и с русского на английский. Перевод видеосюжетов в
<i>Тема 3.</i> Перевод публичной речи с английского языка на русский	Особенности перевода публичной речи с английского на русский. Упражнения для тренировки переводческой памяти. Межкультурное общение в сфере перевода.
<i>Тема 4.</i> Неличные формы глагола и конструкции с ними	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Виды конструкций с неличными формами глагола. Переводческие упражнения.
<i>Тема 5.</i> Особенности	Грамматические особенности перевода текстов с английского

перевода конструкций непрямых наклонений.	на русский. Виды конструкций непрямых наклонений. Переводческие упражнения.
Тема 6. Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих их артиклей.	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Перевод существительных в зависимости от определяющих их артиклей. Переводческие упражнения.
Тема 7. Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский. Переводческие упражнения.
Содержательный модуль 2	
Семестр 6	
Тема 1. Рекламный текст.	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Перевод рекламных текстов. Переводческие упражнения.
Тема 2. Имена собственные и их перевод на русский язык с английского.	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Имена собственные и их перевод на русский язык с английского. Переводческие упражнения.
Тема 3. Перевод заимствований. Перевод заголовков.	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Заимствования и их перевод на русский язык с английского. Переводческие упражнения.
Тема 4. Художественная публицистика.	Лексические особенности перевода художественной публицистики с русского языка на английский. Переводческие упражнения.
Тема 5. Газетная публицистика.	Лексические особенности перевода текстов с русского языка на английский. Особенности перевода газетной публицистики. Переводческие упражнения.
Тема 6. Лексические трансформации при переводе.	Лексические особенности перевода текстов с русского языка на английский. Лексические трансформации в переводе с русского языка на английский. Переводческие упражнения.
Тема 7. Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский	Особенности перевода аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский. Переводческие упражнения.
Содержательный модуль 3	
Семестр 7	
Тематический блок 1 – Перевод деловой документации и корреспонденции	
Тема 1. Письмо-приглашение.	Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский. Используемые фразы-клише. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах.
Тема 2. Письмо-соболезнование.	Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский. Используемые фразы-клише. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах.
Тема 3. Письмо-поздравление (в связи с повышением по службе, юбилеем, годовщиной,	Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский. Используемые фразы-клише. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. Требования, предъявляемые к деловой переписке в

рождением ребенка и т.п.).	англоязычных странах.
Тематический блок 2 – Перевод личных официальных документов	
Тема 3. Свидетельство о рождении. Паспорт.	Требования к оформлению перевода. Различия в форме документов в англоязычных странах.
Тема 4. Документы об образовании	Табели, аттестаты, сертификаты, дипломы. Аналоги в англоязычных странах.
Тематический блок 3 – Устный перевод видеоматериалов научно-технической тематики (производственный процесс)	
Тема 5. Прибытие делегации	Перевод видеосюжетов о прибытии делегации, обсуждения программы пребывания с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода. Изучение особенностей поведения устного последовательного переводчика в данной ситуации
Тема 6. Посещение предприятия. Производственный процесс	Перевод видеосюжетов научно-технической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
Содержательный модуль 4	
Семестр 8	
Тематический блок 5 – Перевод узкоспециализированных текстов различной коммуникативной направленности	
Тема 7. Доверенности	Используемые фразы-клише, грамматические конструкции. Различия в терминах при составлении различных видов доверенностей.
Тема 8. Коммерческие контракты	Специальная лексика. Фразы-клише, грамматические конструкции.
Тема 9. Потребительские инструкции.	Шаблонные речевые конструкции.
Тематический блок 6 – Устный перевод видеоматериалов научно-технической и общественно-политической тематики (производственный процесс, экскурсионная программа)	
Тема 10. Переговоры на предприятии	Перевод видеосюжетов научно-технической и официально-деловой тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
Тема 11. Культурная программа	Перевод видеосюжетов на тему посещения культурных заведений с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода. Элементы экскурсоводческой программы.

Тематический план

Содержательный модуль 1						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский	11			6	5	
Тема 2. Лексические особенности перевода с английского языка на русский	11			6	5	
Тема 3. Перевод публичной речи с английского языка на русский	12			6	6	
Тема 4. Неличные формы глагола и конструкции с ними	12			6	6	
Тема 5. Особенности перевода конструкций непрямых наклонений	10			4	6	
Тема 6. Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих артиклей	10			4	6	
Тема 7. Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский	10			4	6	
Итого по содержательному модулю 1	76			36	40	

Содержательный модуль 2						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Рекламный текст	11			6	5	
Тема 2. Имена собственные и их перевод на русский язык с английского	11			6	5	
Тема 3. Перевод заимствований. Перевод заголовков	10			4	6	
Тема 4. Художественная публицистика	10			4	6	
Тема 5. Газетная публицистика	10			4	6	
Тема 6. Лексические трансформации при переводе	10			4	6	
Тема 7. Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский	10			4	6	
Итого по содержательному модулю 2	72			32	40	

Содержательный модуль 3						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<i>Тема 1.</i> Письмо-приглашение	10			4	6	
<i>Тема 2.</i> Письмо-соболезнование	12			4	8	
<i>Тема 3.</i> Письмо-поздравление	10			4	6	
<i>Тема 4.</i> Свидетельство о рождении. Паспорт	14			4	10	
<i>Тема 5.</i> Документы об образовании	14			4	10	
<i>Тема 6.</i> Прибытие делегации	14			4	10	
<i>Тема 7.</i> Посещение предприятия. Производственный процесс	14			4	10	
Итого по содержательному модулю 3	88			28	60	

Содержательный модуль 4						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<i>Тема 8.</i> Доверенности	16			8	8	
<i>Тема 9.</i> Коммерческие контракты	16			8	8	
<i>Тема 10.</i> Потребительские инструкции	16			8	8	
<i>Тема 11.</i> Переговоры на предприятии	20			10	10	
<i>Тема 12.</i> Культурная программа	20			10	10	
Итого по содержательному модулю 4	88			44	44	

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лабораторных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
Содержательный модуль 1		
1	Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский	6
2	Лексические особенности перевода с английского языка на русский	6

3	Перевод публичной речи с английского языка на русский	6
4	Неличные формы глагола и конструкции с ними	6
5	Особенности перевода конструкций непрямых наклонений	4
6	Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих артиклей	4
7	Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский	4
Содержательный модуль 2		
1	Рекламный текст	6
2	Имена собственные и их перевод на русский язык с английского	6
3	Перевод заимствований. Перевод заголовков	4
4	Художественная публицистика	4
5	Газетная публицистика	4
6	Лексические трансформации при переводе	4
7	Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский	4
Содержательный модуль 3		
1	Письмо-приглашение	4
2	Письмо-соболезнование	4
3	Письмо-поздравление	4
4	Свидетельство о рождении. Паспорт	4
5	Документы об образовании	4
6	Прибытие делегации	4
7	Посещение предприятия. Производственный процесс	4
Содержательный модуль 4		
8	Доверенности	8
9	Коммерческие контракты	8
10	Потребительские инструкции	8
11	Переговоры на предприятии	10
12	Культурная программа	10
	ВСЕГО	140

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Организация самостоятельной работы студентов

№ п/п	Название темы	Количество часов
Содержательный модуль 1		
1	Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский	5
2	Лексические особенности перевода с английского языка на русский	5
3	Перевод публичной речи с английского языка на русский	6
4	Неличные формы глагола и конструкции с ними	6
5	Особенности перевода конструкций непрямых наклонений	6

6	Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих артиклей	6
7	Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский	6
Содержательный модуль 2		
1	Рекламный текст	5
2	Имена собственные и их перевод на русский язык с английского	5
3	Перевод заимствований. Перевод заголовков	6
4	Художественная публицистика	6
5	Газетная публицистика	6
6	Лексические трансформации при переводе	6
7	Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский	6
Содержательный модуль 3		
1	Письмо-приглашение	6
2	Письмо-соболезнование	8
3	Письмо-поздравление	6
4	Свидетельство о рождении. Паспорт	10
5	Документы об образовании	10
6	Прибытие делегации	10
7	Посещение предприятия. Производственный процесс	10
Содержательный модуль 4		
8	Доверенности	8
9	Коммерческие контракты	8
10	Потребительские инструкции	8
11	Переговоры на предприятии	10
12	Культурная программа	10
	ВСЕГО	184

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Учебным планом не предусмотрено

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Учебным планом не предусмотрено

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет иностранных языков

Направление подготовки
Профиль
Образовательная программа
Учебная дисциплина

45.03.02 Лингвистика
Перевод и переводоведение (немецкий язык)
бакалавриат
Устный и письменный перевод (второй
иностраннный язык)

NAME:

GROUP:

DATE:

Translate the text from English into Russian.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>The great gate of Istar: A door to wonder</p> <p>When Antipater of Sidon, the Greek poet of the 2nd Century BC, compiled the seven wonders of the ancient world, only one city claimed two sites: Babylon. Yet the two he listed – the Hanging Gardens and the city's wall – were just a couple of the many wonders to be found in the magnificent ancient city.</p> <p>Located between the Tigris and Euphrates in what today is Iraq, Babylon was largely rebuilt by the its king Nebuchadnezzar II in the 6th Century BC, using vibrant glazed bricks in blues, reds and yellows. Ancient texts from Herodotus to the Old Testament describe its overwhelmingly opulent temples, shrines and palaces. At its peak, with more than 200,000 inhabitants, it was the largest metropolis in the world.</p> <p>Symbolic of all of that splendour was a visitor's first introduction to the city: the monumental Gate of Ishtar, built in 575 BC out of enamelled bricks, in cobalt blues and sea greens, decorated with reliefs of 575 dragons and bulls. When German archaeologists began excavating the city in 1899, a surprising amount of that millennia-old magnificence remained – including the gate.</p>		

<i>Тип ошибки</i>	<i>Количество баллов из 20</i>	<i>Количество ошибок</i>
Пропуск важной информации и искажение при переводе	– 2 балла	
Коммуникативная ошибка	– 1 балл	
Лексическая ошибка	– 0,5 балла	
Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,25 балла	

Translate the text from Russian into English.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>Зима подкралась незаметно, и это не последний сюрприз погоды</p> <p>Не по-весеннему холодно стало в Москве. Накануне в столице выпал снег, а теперь еще ждут усиления ветра. Как</p>		

сообщает МЧС, днем его порывы могут достигать 17 метров в секунду.

Ночью зима вернулась еще в несколько регионов. Побелели газоны в Калужской и Брянской областях. Жители отмечают, что за последние месяцы таких снегопадов было буквально пересчитать по пальцам. Коммунальщикам приходится вспоминать, что такое уборка снега. И надежд на то, что он скоро растает, нет.

Вторую ночь подряд в Европейской части страны удерживаются нешуточные холода. В Ленинградской и Псковской областях столбики термометров местами опускались до минус 10-11 градусов. Почти до минус шести понизилась температура в Санкт-Петербурге. Ну а в Заполярье ударили 20-градусные морозы.

<i>Тип ошибки</i>	<i>Количество баллов из 20</i>	<i>Количество ошибок</i>
Пропуск важной информации и искажение при переводе	– 2 балла	
Коммуникативная ошибка	– 1 балл	
Лексическая ошибка	– 0,5 балла	
Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,25 балла	

10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки

Профиль

Образовательная программа

Учебная дисциплина

45.03.02 Лингвистика

Перевод и переводоведение (немецкий язык)
бакалавриат

Устный и письменный перевод (второй
иностраный язык)

NAME:

GROUP:

DATE:

1. Translate the text from English into Russian.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>Agreement to provide legal services</p> <p>_____, represented by _____, acting on the basis of _____ (the “Client”), and _____ (licensed by _____), represented by _____, acting on the basis of a power of attorney (the “Consultant”) hereby agree as follows:</p> <p>1. Subject Matter</p> <p>The Consultant shall provide to the</p>		

<p>Client legal services and the Client shall pay the Consultant for the provision of those services and reimburse all expenses incurred by the Consultant in the course of providing those services.</p> <p>3. Obligations of the Client</p> <p>The Client shall provide the Consultant on a regular basis with such information as the Consultant may request, to assist the Consultant to provide the legal services in accordance with its obligations under Clause 2 of the Agreement.</p>		
--	--	--

<i>Тип ошибки</i>	<i>Количество баллов</i>	<i>Количество ошибок</i>
Пропуск важной информации и искажение при переводе	– 2 балла	
Коммуникативные ошибки	– 1 балл	
Лексические и грамматические ошибки	– 0,5 балла	
Орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,25 балла	

Mark _____

Examiner _____
 (Name, Surname) (Signature)

2. Translate the text from Russian into English.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ ЭЛЕКТРОЧАЙНИКА МОДЕЛЬ: ORION ORK-0019 ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЧАЙНИКА</p> <p>Если Вы используете чайник первый раз, рекомендуется наполнить чайник водой до максимальной мерки 1.7 л. и вскипятить воду, повторите процедуру еще раз.</p> <p>Эксплуатация чайника</p> <p>Для наполнения чайника водой снимите его с подставки, откройте крышку, налейте воду, обращая внимание на шкалу уровня воды. Закройте крышку.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Поместите наполненный чайник на подставку, нажмите кнопку выключателя, при этом загорится индикатор. • Когда вода закипит или подогреется до установленной температуры, чайник автоматически отключится. Если вы снимите чайник с подставки, то он также автоматически отключится. 		

<i>Тип ошибки</i>	<i>Количество баллов</i>	<i>Количество ошибок</i>
Пропуск важной информации и искажение при переводе	– 2 балла	

Коммуникативные ошибки	– 1 балл	
Лексические и грамматические ошибки	– 0,5 балла	
Орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,25 балла	

Mark _____

Examiner _____
(Name, Surname) (Signature)

11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

Рабочей программой не предусмотрены.

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По курсу предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля и зачета в 5 и 6 семестрах. Зачет сдается студентами с целью повышения рейтинга. Семестровый зачет выставляется в присутствии студента на последнем занятии по результатам текущей успеваемости и набранных в семестре баллов.

Осуществление контроля знаний студентов проводится по 100-балльной шкале по следующей схеме:

Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины

Вид контроля	Вид работы	Содержание работы	Баллы
текущий контроль	аудиторная и самостоятельная работа студента в семестре	устный перевод видеосюжета, подготовка к занятиям, выполнение домашних заданий (письменный перевод, упражнения на перевод), посещаемость	40
модульный контроль	модульная контрольная работа	письменный перевод небольшого текста с английского языка на русский и с русского на английский	20
промежуточный контроль	итоговая контрольная работа	выполнение контрольного зачетного перевода	40
Всего			100

Критерии оценивания модульной контрольной работы

Модульная контрольная работа предусматривает письменный перевод двух текстов (с английского языка на русский и с русского языка на английский), каждый объемом 700-800 печатных знаков. Перевод одного текста оценивается максимум в 10 баллов.

Письменный перевод текста предполагает адекватный перевод, выполненный в полном объеме с корректным применением грамматических и лексических соответствий. При оценке адекватности письменного перевода принимаются во внимание следующие ошибки:

- Пропуск важной информации при переводе, искажение информации – 1 балл;
- Коммуникативные ошибки – 0,75 балла;
- Лексические и грамматические ошибки – 0,5 балла;
- Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки – 0,2 балла.

Критерии оценивания аудиторной и самостоятельной работы студента в семестре:

Оценка	Требования к оцениванию
36 – 40 баллов «отлично»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует всестороннее и глубокое знание материала курса, безупречное владение инструментарием учебной дисциплины и умение эффективно использовать его в постановке и решении профессиональных задач; проявляет активность и самостоятельность при работе на лабораторных занятиях и при выполнении домашнего задания; принимает активное участие в групповых обсуждениях, демонстрирует высокий уровень культуры выполнения заданий.
33 – 35 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует твердое знание материала курса, владение инструментарием учебной дисциплины и умение эффективно использовать его в постановке и решении профессиональных задач; систематическую, активную самостоятельную работу на лабораторных занятиях, творческое участие в групповых обсуждениях, хороший уровень культуры выполнения заданий, в т.ч. домашних.
30 – 32 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует достаточный уровень осмысления материала курса, владение инструментарием учебной дисциплины и умение его использовать в постановке и решении профессиональных задач; умение самостоятельно работать на лабораторных занятиях; принимает участие в групповых обсуждениях, демонстрирует достаточный уровень культуры выполнения заданий, в т.ч. домашних.
27 – 29 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует поверхностные знания материала курса, ограниченное владение инструментарием учебной дисциплины и умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач; умение самостоятельно работать на лабораторных занятиях, принимает фрагментарное участие в групповых обсуждениях, демонстрирует удовлетворительный уровень культуры выполнения устных и письменных заданий.
24 – 26 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует неполное и поверхностное усвоение материала курса, недостаточное владение инструментарием учебной дисциплины и умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач; умение под руководством преподавателя решать стандартные (типовые) задачи на лабораторных занятиях, удовлетворительный уровень культуры выполнения устных и письменных заданий.
0 – 23 баллов «неудовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует полное незнание материала курса, слабое владение инструментарием учебной дисциплины, некомпетентность в решении стандартных (типовых) задач; пассивность на лабораторных занятиях, низкий уровень культуры выполнения устных и письменных заданий.

Экзамен сдается студентами в 7 и 8 семестрах. Осуществление контроля знаний студентов проводится по 100-балльной шкале по следующей схеме:

Вид контроля	Вид работы	Содержание работы	Баллы
текущий контроль	аудиторная и самостоятельная работа студента в семестре	устный перевод видеосюжета, подготовка к занятиям, выполнение домашних заданий (письменный перевод, упражнения на перевод), посещаемость	40
модульный контроль	модульная контрольная работа	письменный перевод небольшого текста с английского языка на русский и с русского на английский	20
промежуточный контроль	экзамен	выполнение контрольного зачетного перевода	40
Всего			100

Критерии оценивания экзаменационного перевода

Оценка	Требования к оцениванию
36 – 40 баллов «отлично»	<p>Письменный перевод содержательно эквивалентен тексту оригинала. Используются лексические эквиваленты для 95-100% текста. Перевод выполнен с использованием эквивалентных грамматических конструкций. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены.</p> <p>В устном переводе все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без каких либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений.</p> <p>Допускается одна ошибка, которая не искажает общий смысл.</p>
33 – 35 баллов «хорошо»	<p>Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Используются эквиваленты для 85-90% текста. Незначительные погрешности в переводе основных эквивалентов для грамматических конструкций.</p> <p>В устном переводе все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений.</p> <p>Допускается две ошибки, в т.ч. не более одного искажения смысла.</p>
30 – 32 баллов «хорошо»	<p>Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Используются эквиваленты для 75-85% текста. Незначительные погрешности в переводе основных эквивалентов для грамматических конструкций.</p> <p>В устном переводе все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи</p>

	<p>естественный, наличие незначительных пауз и замедлений. Допускается не более трех лексических и грамматических ошибок, которые не мешают коммуникации.</p>
<p>27 – 29 баллов «удовлетворительно»</p>	<p>Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Допускается неточность передачи смысла, при которой ошибки не искажают смысл единицы перевода полностью. Используются лексические и грамматические эквиваленты для перевода 70-75% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдаются для 70-75% текста.</p> <p>В устном переводе основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз.</p> <p>Допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более трех ошибок).</p>
<p>24 – 26 баллов «удовлетворительно»</p>	<p>Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Допускается неточность передачи смысла, при которой ошибки не искажают смысл единицы перевода полностью. Используются лексические и грамматические эквиваленты для перевода 65-70% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдаются для 65-70% текста.</p> <p>В устном переводе основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются неточности в передаче прецизионной информации, замедленный темп речи, наличие долгих пауз.</p> <p>Допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более четырех ошибок).</p>
<p>15 – 23 баллов «неудовлетворительно»</p>	<p>Текст письменного перевода содержит неэквивалентную передачу смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Лексические и грамматические эквиваленты используются менее чем для 60-65% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены менее чем для 60-65% текста.</p> <p>В устном переводе смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.</p> <p>Большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих коммуникации (более четырех ошибок).</p>
<p>0 – 14 баллов «неудовлетворительно»</p>	<p>Текст письменного перевода содержит неэквивалентную передачу смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Лексические и грамматические эквиваленты используются менее чем для 50-55% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены менее чем для 50-55% текста.</p> <p>В устном переводе смысл исходного высказывания искажен в</p>

	связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или значительно искажена прецизионная информация, темп речи медленный, с большим количеством пауз. Большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих коммуникации (более четырех ошибок).
--	---

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения **лабораторных занятий** требуется аудитория на группу, оборудованная доской, ноутбуком, мультимедийным проектором и экраном.

Для проведения **модульного контроля и экзамена** требуется аудитория на группу, оборудованная ноутбуками с необходимым программным обеспечением и предустановленным контрольным заданием.

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Количество экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Учебное пособие по письменному переводу (английский язык) / Ю.А. Квач, П.К. Липанова (в разработке)	—	+
2.	Устный и письменный перевод (первый иностранный язык) : учебно-методическое пособие / Ю.А. Квач, П.К. Липанова (в разработке)	—	+
Дополнительная литература			
3.	Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие [для филол. и лингвист. фак. вузов] / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Фил. фак. СПбГУ, 2004. - 346, [1] с.	15	—

4.	Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. - 4-е изд. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. - 360 [1] с.	23	—
5.	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 288 с.	66	—
6.	Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб. пособие] / Е. В. Аликина. - Москва : Восточная книга, 2010. - 191 с.	1	—
7.	Алимов, В. В. Художественный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Москва : Академия, 2010. - 256 с.	97	—
8.	Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2017. - 224 с.	1	—
9.	Бородянский, И.А. Перевод фразеологических единиц и контекст : (на материале англ. яз.) / Киев. гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко. - Киев, 1971. - 23 с.	1	—
10.	Везнер, И. А. Перевод образной лексики : когнитивно-дискурсивный подход / И. А. Везнер. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 82, [2] с.	1	—
11.	Вейзе, А. А. Перевод технической литературы с английского на русский : Пособие для студентов яз. спец. вузов / А. А. Вейзе, Н. Б. Киреев, И. К. Мирончиков. - Минск : Киреев, 1997. - 112 с.	30	—
12.	Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. - Москва : Академия, 2010. - 235, [1] с.	1	—
13.	Ермолович, Д. И. О практике редактирования в подготовке переводчиков / Д. И. Ермолович // Тетради переводчика : [сб.] / под ред. Л. С. Бархударова. - Москва, 1987. - Вып. 22 / под ред. С. Ф. Гончаренко. - С. 94-99.	2	—
14.	Казакова, Т. А. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу English - Russian : учеб. пособие для студентов по спец. "Пер. и переводоведение" / Т.А. Казакова. - СПб. : Союз, 2003. - 309,[1] с.	1	—
15.	Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English - Russian / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2001. - 320 с.	24	—

16.	Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высш. шк., 1990. - 125,[2] с.	18	—
17.	Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2001. - 421 с.	1	—
18.	Копанев, П. И. Теория и практика письменного перевода : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.]. Ч. 1 : Перевод с немецкого языка на русский / П. И. Копанев, Ф. Беер. - Минск : Вышэйш. шк., 1986. - 269, [1] с.	26	26
19.	Кузьмин, С. С. Перевод русских фразеологизмов на английский язык : учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / С. С. Кузьмин. - Москва : Высш. школа, 1977. - 270 с.	2	—
20.	Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. - М. : ACADEMIA, 2003. - 192 с.	8	—
21.	Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев ; Отв. ред. М. Я. Блох. - М. : Готика, 1999. - 176 с.	2	—
22.	Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Москва : Воениздат, 1980. - 237 с.	2	—
23.	Мирам, Г. Э. Переводные картинки ; Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. - К. : Ника-Центр : Эльга, 2001. - 334 с.	2	—
24.	Нелюбин, Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Высш. школа, 1983. - 207 с.	1	—
25.	Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 319 с.	1	—
26.	Перевод и проблемы сопоставительного изучения языков : Сб. ст. / Под ред. В. М. Нечаевой ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. - М. : Изд-во МГУ, 1986. - 143 с.	1	—
27.	Перевод как лингвистическая проблема : (Сб. ст.) / Редкол.: Н. К. Гарбовский (отв. ред.) и др. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 1982. - 120 с.	2	—
28.	Перевод как моделирование и моделирование перевода : Сб. науч. тр. / Твер. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Клюканов (отв. ред.) и др.]. - Тверь : ТГУ, 1991. - 122 с.	1	—
29.	Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология : Сб. науч. тр. / Калинин. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Клюканов (отв. ред.) и др.]. - Калинин : КГУ, 1989. - 123 с.	1	—

30.	Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология : Сб. науч. тр. / Калинин. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Ключанов (отв. ред.) и др.]. - Калинин : КГУ, 1989. - 123 с.	1	—
31.	Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Повышен. уровень : Учеб. пособие для студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 1 / Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. - 154 с.	3	—
32.	Пронина, Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы : [Учеб. пособие для вузов] / Р. Ф. Пронина. - 3-е изд. - М. : Высш. шк., 1986. - 175 с.	1	—
33.	Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения : лингвистический аспект / Н. К. Рябцева ; Российская академия наук, Институт языкознания. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 223, [1] с.	1	—
34.	Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. - 444 с.	1	—
35.	Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2005. - 302 с.	1	—
36.	Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб. пособие для студентов вузов по гуманит. специальностям / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 334 с.	1	—
37.	Топер, П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер ; РАН ; Ин-т миров. лит. им. А.М. Горького. - М. : Наследие, 2000. - 253 с.	1	—
38.	Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. - М. : Р. Валент, 2001. - 60 с.	1	—
39.	Чужакин, А. П. Мир перевода. 3 : Practicum plus : World of Interpreting & Translation. - М. : Валент, 1999. - 192 с.	53	—
40.	Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel : Практика + теория / А. Чужакин ; Моск. гос. лингвист. ун-т. - М. : Р. Валент, 2002. - 231 с.	26	—
41.	Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика : о газ.-информ. и воен.-публицист. переводе / А. Д. Швейцер. - Москва : Воениздат, 1973. - 280 с.	2	—
42.	Campbell, S. Translation into the Second Language [Text] / S. Campbell. - London : Longman, 1998. - 208 p.	1	—

43.	Miram G. Translation algorithms : Introd. to transl. formalization / G. Miram ; Ed. by A. Dymond. - Kyiv : Elga : Nika-Centre, 2004. - 175 p.	1	—
44.	Newmark, P. Approaches to Translation [Text] / P. Newmark. - New York a. o. : Phoenix, [1995]. - 200 p.	1	—

15. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям: <https://cloud.mail.ru/public/4E9i/2jGpm2JP/> ;
- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий: a.kositska@donnu.ru

16. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Онлайн библиотека – <http://www.twirpx.com/>
3. BBC Official website – <http://www.bbc.com/news>
4. DW (English), official website – <http://www.dw.com/en/>
5. National Geographic, official website – <http://www.nationalgeographic.com/>
6. New Scientist, official website of the science magazine – <http://www.newscientist.com>
7. ScienceDaily, science news website – <http://www.sciencedaily.com>
8. The Guardian, official website – <http://www.theguardian.com>

17. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонНУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 2020 год.

Протокол № _____ от «_____» марта 20__ г.

Заведующий кафедрой _____